


MACHU PICCHU MARKS 100 YEARS OF 'DISCOVERY'

***Мачу-Пикчу исполняется
100 лет со дня
«открытия»***



This week it will be 100 years since an American historian announced the discovery of Machu Picchu, the famous Incan city in Peru. Andean dances, concerts, mystic rituals and academic conferences are planned for the celebration.

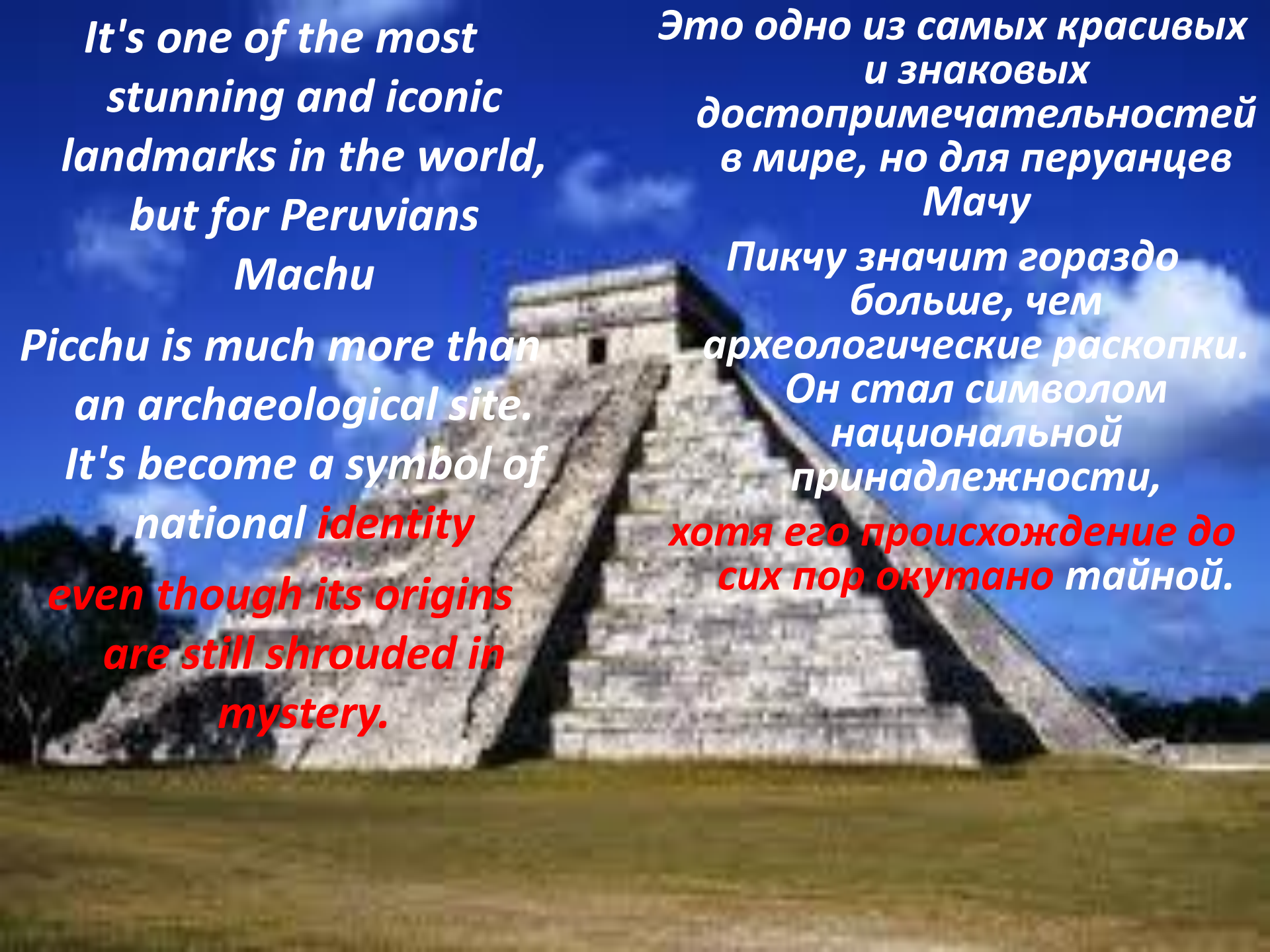
На этой неделе исполняется 100 лет с тех пор как американский историк объявил об открытии Мачу Пикчу, знаменитого города инков в Перу. Планируются к празднованию танцы инков, концерты, мистические ритуалы и научные конференции

*It's one of the most
stunning and iconic
landmarks in the world,
but for Peruvians
Machu*

*Picchu is much more than
an archaeological site.
It's become a symbol of
national **identity**
even though its origins
are still shrouded in
mystery.*

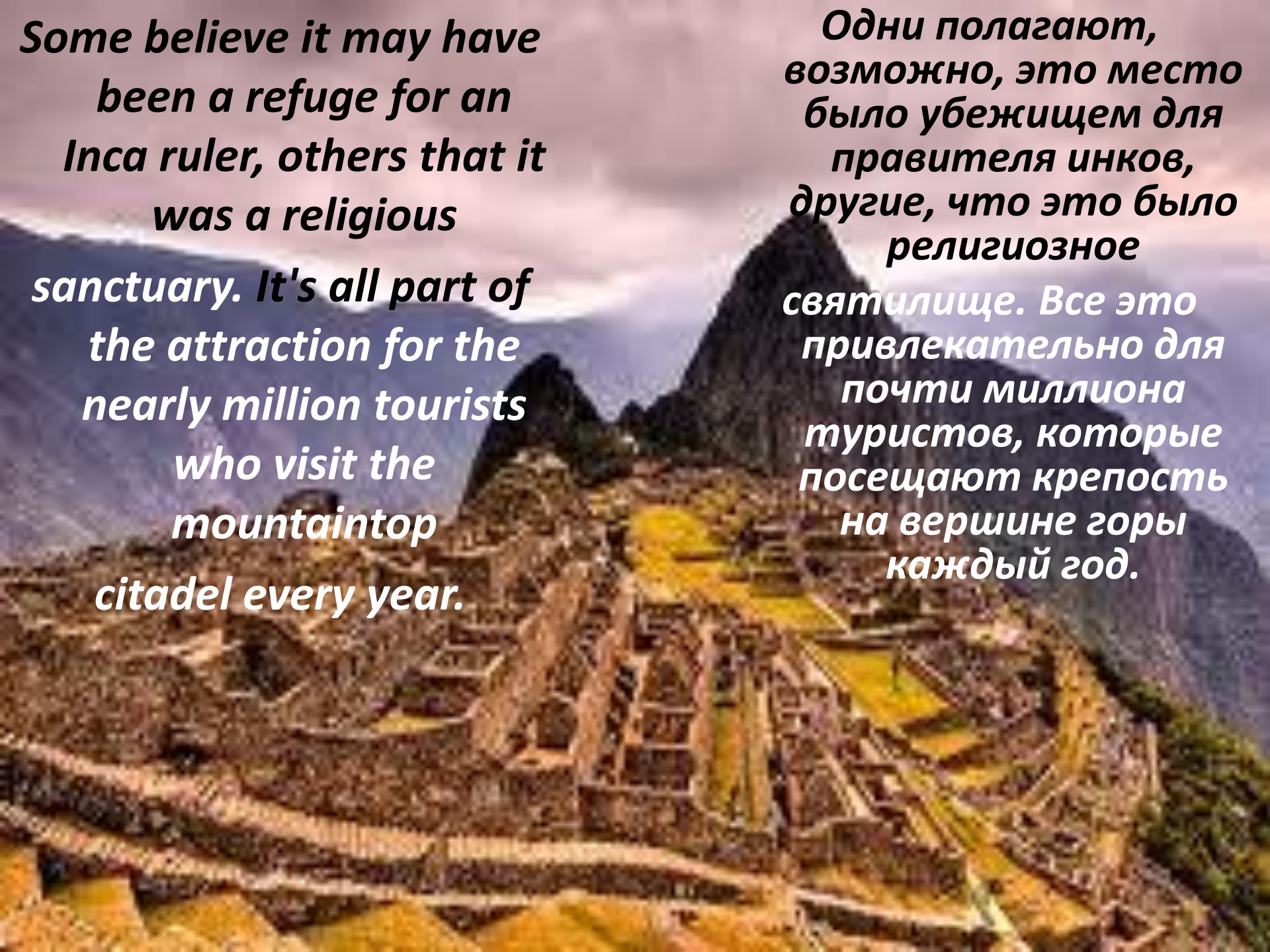
*Это одно из самых красивых
и знаковых
достопримечательностей
в мире, но для перуанцев
Мачу*

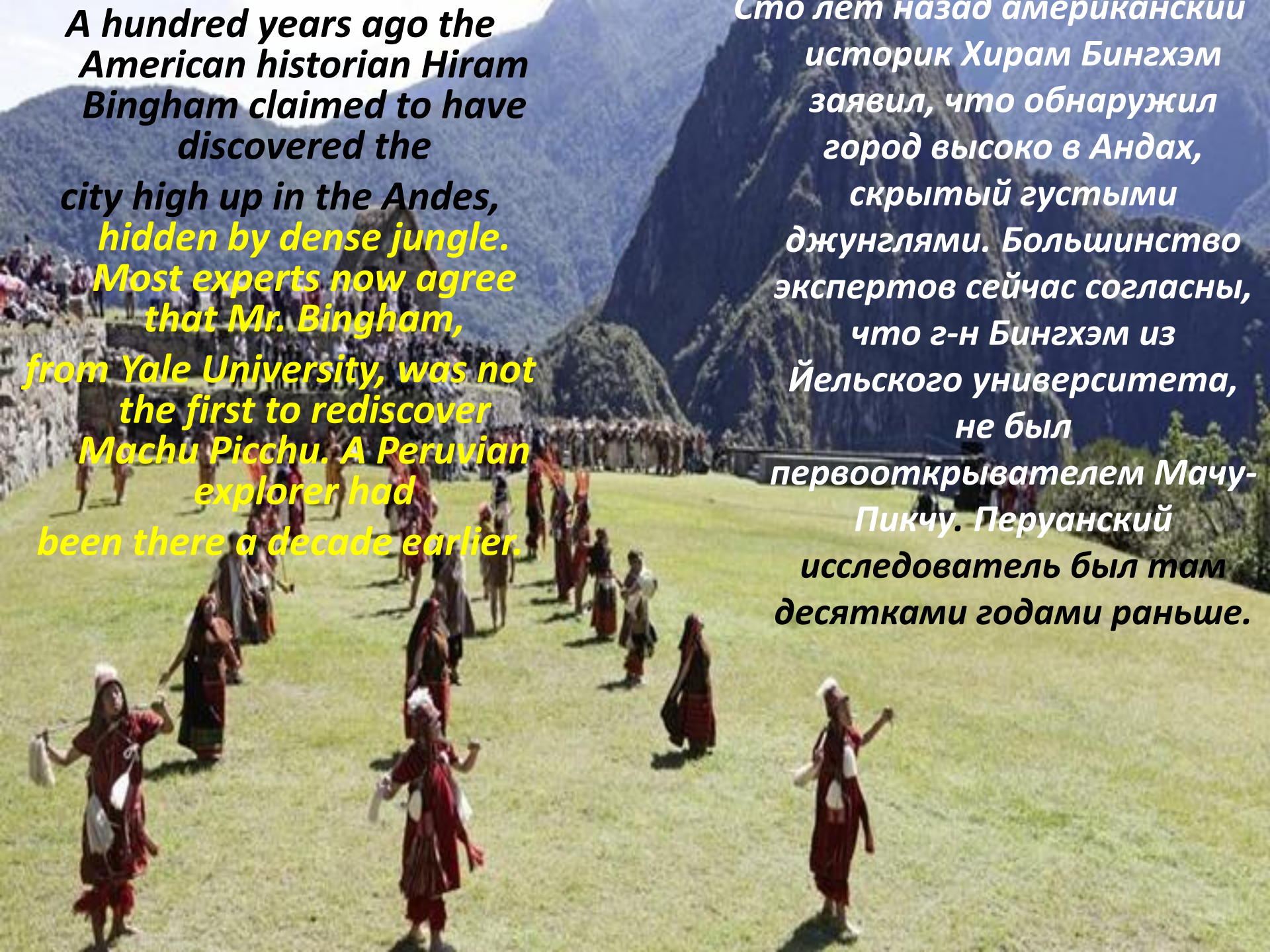
*Пикчу значит гораздо
больше, чем
археологические раскопки.
Он стал символом
национальной
принадлежности,
**хотя его происхождение до
сих пор окутано тайной.***



Some believe it may have been a refuge for an Inca ruler, others that it was a religious sanctuary. It's all part of the attraction for the nearly million tourists who visit the mountaintop citadel every year.

Одни полагают, возможно, это место было убежищем для правителя инков, другие, что это было религиозное святилище. Все это привлекательно для почти миллиона туристов, которые посещают крепость на вершине горы каждый год.





A hundred years ago the American historian Hiram Bingham claimed to have discovered the city high up in the Andes, hidden by dense jungle. Most experts now agree that Mr. Bingham, from Yale University, was not the first to rediscover Machu Picchu. A Peruvian explorer had been there a decade earlier.

Сто лет назад американский историк Хирам Бингхэм заявил, что обнаружил город высоко в Андах, скрытый густыми джунглями. Большинство экспертов сейчас согласны, что г-н Бингхэм из Йельского университета, не был первооткрывателем Мачу-Пикчу. Перуанский исследователь был там десятками годами раньше.



*THE STORY OF ITS
DISCOVERY MAY HAVE
BEEN ROMANTICISED,
YET MR. BINGHAM'S
EXPEDITION*

*CERTAINLY MADE THIS
UNKNOWN WONDER OF
THE WORLD FAMOUS.*

**История его открытия
могла быть
романтизирована,
пока экспедиция г-на
Бингхэма не придала
этому неизвестному
чуду мировую
известность.**

A brown and white llama stands on a dirt path in the foreground, looking towards the right. In the background, the ancient stone ruins of Machu Picchu are visible, built on a steep, terraced hillside. The sky is overcast and grey.

Thousands of artifacts which he took from these ruins are now being returned. They'll go on display in nearby Cuzco later this month. A century after Mr. Bingham's visit Peruvians are happy to share *this* place with the *world*, but they're also keen to *reclaim* Machu Picchu as their own.

Тысячи артефактов, которые он взял из этих руин в настоящее время возвращается. Они будут на выставке рядом с Куско в конце этого месяца. Через сто лет после визита г-на Бингхэма перуанцы рады поделиться этим местом с миром, но также они рьяно стремятся вернуть Мачу-Пикчу, как свою собственность.

Dan Collyns, BBC News, Cuzco
Дэн Коллинз, БиБиСи, Куско